بائبل میں تحریفِ اسمِ محمد ﷺ

غزلُ الغزلات ۱۶:۵ کی عبرانی زبان سے دیگر زبانوں میں ترجمہ کی تحقیق

غزلُ الغزلات	باب ۵	آیت ۱۶

חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים ; זֶה דוֹדִי
וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

اُس کا منہ ازبس شیریں ہے۔ہاں وہ سراپا عِشق انگیز ہے۔اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔یہ ہے میرا پیارا۔

درست ترجمہ درج ذیل ہے﴿کیونکہ ہمیں نام ترجمہ کرنے کا کوئی حق حاصل نہیں﴾:

اُس کا منہ ازبس شیریں ہے۔ہاں وہ سراپا **محمد**[1] ہے۔اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔یہ ہے میرا پیارا۔

عنوان بمطابق انگریزی نسخہ:

You Have **No Right** To Translate Individuals' Names!

آپ کو ناموں کا ترجمہ کرنے کا **کوئی حق حاصل نہیں!**

مرتّبہ
ابو کریم المراکشی

مترجم
ندیم اقبال

(۱) ﷺ

بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

کیا آپ جانتے ہیں کہ نبی کریم حضرت محمد ﷺ کا اسمِ گرامی عبرانی بائبل میں 'غزل الغزلات ۱۶:۵' میں مذکور تھا۔ (شِرہاشِرم ۱۶:۵)[۱]

Song of Songs Chapter 5 שִׁיר הַשִּׁירִים

א בָּאתִי לְגַנִּי, אֲחֹתִי כַלָּה--אָרִיתִי מוֹרִי עִם-בְּשָׂמִי, אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם-דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם-חֲלָבִי; אִכְלוּ רֵעִים, שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים. {ס}	1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. {S}
ב אֲנִי יְשֵׁנָה, וְלִבִּי עֵר; קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק, פִּתְחִי-לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי--שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא-טָל, קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה.	2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.'
ג פָּשַׁטְתִּי, אֶת-כֻּתָּנְתִּי--אֵיכָכָה, אֶלְבָּשֶׁנָּה; רָחַצְתִּי אֶת-רַגְלַי, אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם.	3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?
ד דּוֹדִי, שָׁלַח יָדוֹ מִן-הַחֹר, וּמֵעַי, הָמוּ עָלָיו.	4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.
ה קַמְתִּי אֲנִי, לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי; וְיָדַי נָטְפוּ-מוֹר, וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר, עַל, כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל.	5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.
ו פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי, וְדוֹדִי חָמַק עָבָר; נַפְשִׁי, יָצְאָה בְדַבְּרוֹ--בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ, קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי.	6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.
ז מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר, הִכּוּנִי פְצָעוּנִי; נָשְׂאוּ אֶת-רְדִידִי מֵעָלַי, שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת.	7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.
ח הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם: אִם-תִּמְצְאוּ, אֶת-דּוֹדִי--מַה-תַּגִּידוּ לוֹ, שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי.	8 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him? that I am love-sick.'
ט מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים: מַה-דּוֹדֵךְ מִדּוֹד, שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ.	9 'What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?'
י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם, דָּגוּל מֵרְבָבָה.	10 'My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.
יא רֹאשׁוֹ, כֶּתֶם פָּז; קְוֻצּוֹתָיו, תַּלְתַּלִּים, שְׁחֹרוֹת, כָּעוֹרֵב.	11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.
יב עֵינָיו, כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקֵי מָיִם; רֹחֲצוֹת, בֶּחָלָב--יֹשְׁבוֹת, עַל-מִלֵּאת.	12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.
יג לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם, מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים; שִׂפְתוֹתָיו, שׁוֹשַׁנִּים--נֹטְפוֹת, מוֹר עֹבֵר.	13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
יד יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב, מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ; מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן, מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים.	14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
טו שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ, מְיֻסָּדִים עַל-אַדְנֵי-פָז; מַרְאֵהוּ, כַּלְּבָנוֹן--בָּחוּר, כָּאֲרָזִים.	15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.
טז חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים; זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.	16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm

חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים; זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

اُس کا منہ از بس شیریں ہے۔ ہاں وہ سراپا عِشق انگیز ہے۔ اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔ یہ ہے میرا پیارا۔[۲]

---

(۱) شِرہاشِرم: کتاب غزل الغزلات کا عبرانی نام

(۲) اردو ترجمہ بمطابق کتابِ مُقدّس، پاکستان بائبل سوسائٹی، انار کلی لاہور، پاکستان۔ اشاعت ۲۰۱۰ء

حروفِ عِلّت کے ساتھ یہ آیت عبرانی میں یوں لکھی جاتی ہے:

חִכּוֹ, מַמְתַקִּים, וְכֻלּוֹ, מַחֲמַדִּים ; זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם.

Hebrew OT: Westminister Leningrad Codex
http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm

حروفِ عِلّت کے بغیر یہ آیت عبرانی میں یوں لکھی جاتی ہے:

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלם:

Hebrew Bible
http://www.fourmilab.ch/etexts/www/hebrew/Bible/

انگریزی میں اِس عبرانی لفظ מַחֲמַדִּים کے کئی تراجم کیئے گئے ہیں:

۱۔ **کِنگ جیمز ورژن** میں اِس کا ترجمہ "lovely" کیا گیا ہے۔

۲۔ **دا نیو امیریکن سٹینڈرڈ بائبل** میں اس کا ترجمہ "desirable" کیا گیا ہے۔

اردو میں[۱] اِس عبرانی لفظ מַחֲמַדִּים کے مندرجہ ذیل تراجم مِلتے ہیں:

۱۔ **کِتابِ مُقدّس، پاکستان بائبل سوسائٹی، انارکلی، لاہور، پاکستان اشاعت ۲۰۱۰ء** میں اِس کا ترجمہ '**عِشق انگیز**' کیا گیا ہے۔

۲۔ HOLY BIBLE: EASY TO READ VERSION اردو ترجمہ **بمطابق ورلڈ بائبل ٹرانسلیشن سینٹر، اشاعت ۲۰۰۶ء** میں بائبل کی اِس آیت سے یہ فقرہ حذف کر دیا گیا ہے۔[۲]

---

(۱) اضافاتِ مترجم

(۲) آیت کا ترجمہ یہ ہے: "ہاں! اے یروشلم کی عورتو! اس کا منہ تمام سے شیریں انگیز ہے۔ وہ میرا محبوب ہے، وہ میری پیاری ہے۔"

یہود کے مطابق اِس عبرانی لفظ מַחֲמַדִּים سے مراد حضرت سلیمان علیہ السلام ہیں جبکہ عیسائی کہیں گے کہ یہ لفظ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے لیئے استعمال ہوا ہے۔

کیا یہ ایک ایسی شخصیت کی بابت بشارت ہے جو کہ اُس زمانہ میں موجود نہ تھی؟

یہ آیت غزل الغزلات ۱۶:۵ زمانہ قدیم کی عبرانی بائبل (Hebrew Bible) کے مُطابق ذیل میں درج ہے جبکہ حروفِ علّت ابھی تک مستعمل نہ تھے۔ آٹھویں صدی میں حروفِ علّت متعارف ہوئے:

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלם:

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/hebrew/Bible/

یہ عبرانی لفظ מחמד چار حروف پر مشتمل ہے اور دائیں سے بائیں پڑھا جاتا ہے۔

(Mem) מ

← Lamedh		Mem		Nun →
Phoenician	Hebrew	Aramaic	Syriac	Arabic
𐤌	ם,מ	𐡌	□ □	م,مـ

http://en.wikipedia.org/wiki/Mem

(Heth) ח

← Zayin		Heth		Teth →
Phoenician	Hebrew	Aramaic	Syriac	Arabic
𐤇	ח	𐡇	□	ح,حـ

http://en.wikipedia.org/wiki/Heth

ד (Dalet)[۱]

← Gimel		Dalet		He →
Phoenician	Hebrew	Aramaic	Syriac	Arabic
𐤃	ד	𐡃	□	د

http://en.wikipedia.org/wiki/Dalet

dalet د ד	mem ـمـ מ	het ـحـ ח	mem ـمـ מ

اگر ہم اِس لفظ מחמד کو اصل حالت میں حروفِ علّت کے بغیر پڑھیں تو یہ یوں پڑھا جاتا ہے:

Mahammad مَحَمَّدْ מחמד	Mahmad مَحْمَدْ מחמד
"محمد" – مسلمانوں کے نبی کا نام	مَحْمَدْ – ایک ایسا لفظ جس کا عبرانی میں کوئی معنی نہیں۔

عبرانی انگریزی لغت بِن یہودا (Hebrew/English Dictionary: Yehuda, Bin) کے مُطابق اِس لفظ کے درست تلفظ ‘Mahammad’ ہیں نہ کہ ‘Mahmad’۔

(۱) מ، ח اور ד عربی اور دیگر زبانوں میں اِن کے متبادل حروف کا اضافہ مترجم کی طرف سے ہے۔

حروفِ علّت کے ساتھ عبرانی کا یہ لفظ מַחֲמַדִּים 'محمدیم' [1] (Ma·ha·mad·dim) پڑھا جاتاہے۔ذہن نشین رکھیئے کہ عبرانی زبان میں 'یم'(im) کا اضافہ بصورتِ جمع ہے اور یہ جمع عددی نہیں بلکہ ادبی ہے۔

<< Song of Solomon 5:16 >>

Text Analysis

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	ḥik·kōw	חִכּוֹ	his mouth
4477 [e]	mam·ṯaq·qîm,	מַמְתַקִּים	sweetness
3605 [e]	wə·ḵul·lōw	וְכֻלּוֹ	is wholly
4261 [e]	ma·ḥă·mad·dîm;	מַחֲמַדִּים	desirable
2088 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	dō·w·ḏî	דוֹדִי	is my beloved
2088 [e]	wə·zeh	וְזֶה	and this
7453 [e]	rê·'î,	רֵעִי	is my friend
1323 [e]	bə·nō·wṯ	בְּנוֹת	daughters
3389 [e]	yə·rū·šā·lim.	יְרוּשָׁלִָם׃	of Jerusalem

http://biblos.com/songs/5-16.htm

اگر محمد מַחֲמַד ایک ایسا لفظ تھا جس کے کوئی معانی نہیں تو اِس کے تراجم "lovely"، "desirable" یا "عشق انگیز" کیوں کیئے گئے؟ لہٰذا لفظ محمد מַחֲמַד کے غلط تراجم کیئے گئے اور اِسے غلط معانی دیئے گئے۔

(۱) 'محمدیم کون ہے؟' از قلم حضرت مولانابشیر احمد حسینی،ناشر اسلامی کتب خانہ،مینار ی بازار،شور کوٹ چھاؤنی ضلع جھنگ(پاکستان)سنِ اشاعت ۱۹۹۷ء میں موئلف نے تفصیل سے اِس عبرانی لفظ پر روشنی ڈالی ہے۔موئلف نے اِس کتاب کے سرورق کو اِن الفاظ سے مزین کیا ہے:"حضرت محمد صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّم کی بابت حضرت سلیمان کی بشارت،اس حقیقت وصداقت پر عبرانی بائبل کی پرزور شہادت" (مترجم)

غزل الغزلات ۱٦:۵ سے متعلق ذیل میں دیئے گئے ویڈیو ربط کو سننے پر آپ ایک عبرانی ربّی کو یہ لفظ מַחֲמַדִּים 'محمدیم' پڑھتے ہوئے پائیں گے:

http://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk

Strong's Concordance کے مطابق: اصل لفظ: מַחְמַד قواعدی جزءِ کلام: اسمِ مذکر	According to **Strong's Concordance:** **Original Word:** מַחְמַד **Part of Speech:** Noun Masculine

http://biblesuite.com/hebrew/4261.htm

لہٰذا یہ اسمِ مذکر מַחְמַד 'adjective' کے طور پر غلط ترجمہ کیا گیا۔ ("lovely" اور "desirable")

NAS Exhaustive Concordance کے مطابق عبرانی لفظ מַחְמַד لفظ chamad سے مشتق ہے۔

http://biblesuite.com/hebrew/4261.htm

لغت 'Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon' کے مطابق لفظ chamad חָמַד 'فعل' ہے جس کے انگریزی میں معانی "desire, take pleasure.." ہیں اور عربی میں حَمِدَ کہا جاتا ہے۔

Brown-Driver-Briggs

חָמַד verb desire, take pleasure in (Aramaic חֲמַד (not in Syriac); Arabic حَمِدَ *praise, eulogize, appove of,* Sabean חמדם *in gratitude* [praise] *there-for* DHM ZMG 1875, 595; 1876, 686) —

http://biblesuite.com/hebrew/2530.htm

عربی زبان میں لفظ **حَمِدَ** (praise) 'تعریف کرنا' فعل ہے اور لفظ مُحَمَّدٌ (Muhammad) اِسی لفظ سے مشتق ہے۔

اگر آپ عبرانی لفظ **מחמד** کو کاپی (Copy) کریں اور ترجمہ کرنے والی مندرجہ ذیل ویب سائٹس میں پیسٹ (Paste) کریں تو آپ کو معلوم ہو گا کہ اِن لغات میں اِس لفظ **מחמד** کا ترجمہ **محمد** (Muhammad) ہے:

❶ http://www.freetranslation.com
❷ http://www.worldlingo.com

اس کے علاوہ لُغت Babylon 9 میں بھی اِس عبرانی لفظ **מחמד** کا عربی اور اردو زبان میں ترجمہ 'محمد' ہے[1]:

http://translation.babylon.com/hebrew/to-urdu/

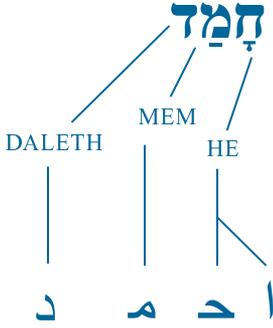
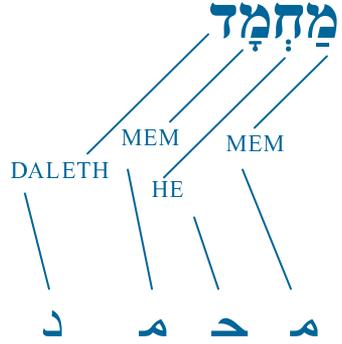
---

(۱) اضافاتِ مترجم

جبکہ Babylon 9 میں اِس عبرانی لفظ **מחמד** کے انگریزی زبان میں معانی یہ کیئے گئے ہیں:

http://translation.babylon.com/hebrew/to-english/

ویب سائٹ http://translate.google.com میں بھی اِس عبرانی لفظ **מחמד** کا انگریزی میں ترجمہ ‘Muhammad’ تھا مگر youtube.com پر ویڈیو ظاہر ہونے کے بعد اِس عبرانی لفظ کا اوّل ترجمہ ‘Allowed’ کر دیا گیا اور ‘Muhammad’ کو اس لفظ کا دوسرے نمبر پر متبادل ترجمہ کر دیا گیا۔

اگر **מחמד** محمد ایک ایسا لفظ ہے جس کے عبرانی میں کوئی معانی نہیں تو سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ Google لفظ **מחמד** ‘Mahammad’ کا غلط ترجمہ ‘Allowed’ کیوں کرتا ہے!

(IT IS THE SAME LANGUAGE, CAN YOU SEE THAT NOW!!!)

(یہ وہی زبان ہے۔ کیا آپ دیکھ سکتے ہیں !!!)

نبی کریم حضرت محمد ﷺ پہلے شخص تھے جن کا نام محمد رکھا گیا اور اس نام سے پُکارے گئے اور عبرانی لفظ מַחְמַד سے مُراد لفظ 'محمدﷺ' ہے جس کا قدیم عبرانی زبان میں کوئی معنی نہیں تھا کیونکہ یہ ایک ایسی شخصیت کی بابت بشارت تھی جس نے اِس مخصوص نام کے ساتھ مستقبل میں ظہور پزیر ہونا تھا۔

ام معبد کا بیان کردہ نبی کریم حضرت محمد ﷺ کا حلیہ مبارک غزل الغزلات باب نمبر ۵ کی کچھ آیات سے مطابقت رکھتا ہے۔ اُمِ معبد اگرچہ کہ ایک ناخواندہ بدوی عورت تھیں مگر صحرا کی قابلِ رشک بیٹی تھیں۔ امِ معبد نے سرورِ کونین حضرت محمد ﷺ کا حلیہ مبارک یوں بیان فرمایا:

رنگ چمکتا' چہرہ تابناک 'ساخت انتہائی خوبصورت '

نہ توندے پن کا عیب نہ گنج پن کی خامی-

جمالِ جہاں تاب کے ساتھ ڈھلا ہوا پیکر

سرمگیں آنکھیں 'لمبی پلکیں

بھاری آواز 'لمبی گردن

سفید و سیاہ آنکھیں

باریک اور باہم ملے ہوئے ابرو

چمکدار کالے بال

خاموش ہوں تو انتہائی پر وقار 'گفتگو کریں تو اعلی پر کشش

دور سے دیکھیں تو تابناک و پر جمال

قریب سے خوبصورت اور شیریں

گفتگو میں چاشنی، بات واضح اور دوٹوک

نہ مختصر نہ فضول

انداز ایسا گویا لڑی سے موتی جھڑ رہے ہوں

درمیانہ قد، نہ ناٹا کہ نگاہ میں جچے نہ لمبا کہ ناگوار لگے

دو شاخوں کے درمیان ایسی شاخ جو سب سے زیادہ تازہ اور خوش منظر

رفقاء آپ کے گرد حلقہ بنائے ہوئے تھے

آپ فرمائیں تو توجہ سے سنتے ہیں۔ کوئی حکم دیں تو لپک کر بجالاتے ہیں

مطاع و مکرم، نہ ترش رو نہ لغو گو

ماحصل

شِرہاشِرم ۵:۱۶ کا غلط ترجمہ	شِرہاشِرم ۵:۱۶ کا درست ترجمہ
اُس کا منہ از بس شیریں ہے۔ ہاں وہ سراپا **عِشق انگیز** ہے۔ اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔ یہ ہے میرا پیارا۔	اُس کا منہ از بس شیریں ہے۔ ہاں وہ سراپا **محمد** ہے۔ اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔ یہ ہے میرا پیارا۔ (۱)

قرآنِ مجید میں سورۃ الاعراف کی آیت نمبر ۱۵۷ میں ذکر ہے کہ نبی کریم حضرت محمد ﷺ کا نام تورات اور انجیل میں مذکور تھا:

اَلَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الرَّسُوْلَ النَّبِيَّ الْاُمِّيَّ الَّذِيْ يَجِدُوْنَهٗ مَكْتُوْبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ ۡ يَاْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهٰىهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبٰۗىِٕثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ اِصْرَهُمْ وَالْاَغْلٰلَ الَّتِيْ كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۭ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِهٖ وَعَزَّرُوْهُ وَنَصَرُوْهُ وَاتَّبَعُوا النُّوْرَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ مَعَهٗٓ ۙ اُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝ ۱۵۷ ۧ

(۱) حضرت مولانا قاضی محمد سلیمان نے 'رحمۃ للعالمین' جلد اوّل حاشیہ ص ۱۵۰ میں اِس کا صحیح ترجمہ یہ کیا ہے:
"...وہ تو ٹھیک محمدؐ ہے۔ میرا خلیل میرا حبیب یہی ہے۔ اے دخترانِ یروشلم۔" (بحوالہ 'محمد یم کون ہے؟' از قلم مولانا بشیر احمد حسینی)

"وہ لوگ جو پیروی کرتے ہیں (ہمارے) رسول (محمد ﷺ) نبی، اُمّی کی، جسے وہ لکھا ہوا پاتے ہیں اپنے پاس توریت میں، اور انجیل میں، وہ انہیں حکم دیتا ہے بھلائی کا، اور اُنہیں روکتا ہے بُرائی سے، اور ان کے لیئے حلال کرتا ہے پاکیزہ چیزیں، اور ان پر حرام کرتا ہے ناپاک چیزیں، اور اُتارتا ہے اُن (کے سروں) سے بوجھ، اور (ان کی گردنوں سے) طوق جو اُن پر تھے، پس جو لوگ اس پر ایمان لائے اور انہوں نے اس کی حمایت کی، اور اسکی مدد کی، اور اس نور کی پیروی کی جو اس کے ساتھ اُتارا گیا ہے، وہی فلاح پانے والے ہیں۔"

❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁

نوٹ: شہرہ آفاق کتاب "اظہار الحق" میں حضرت مولانا رحمت اللہ کیرانوی نے ایسی دیگر مثالیں بھی بیان کی ہیں جہاں بائبل کے مترجمین نے ناموں کا بھی ترجمہ کیا ہے۔ "اظہار الحق" کے اردو ترجمہ "بائبل سے قرآن تک"، مترجم مولانا اکبر علی صاحب، شرح و تحقیق از قلم مولانا محمد تقی عثمانی صاحب، طبع سوم، جولائی ۱۹۸۶ء، ناشر مکتبہ دارالعلوم کراچی، جلد سوم، صفحہ نمبر ۲۰۶ پر عنوان 'بائبل کے مترجمین ناموں کا بھی ترجمہ کر دیتے ہیں، ساتویں بات' کے ذیل میں ایسی کئی مثالیں ملاحظہ کی جاسکتی ہیں۔ (مترجم)

❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁ ❁

غزل الغزلاتِ سلیمان ()۱۶:۵ کا درست ترجمہ

اُس کا منہ از بس شیریں ہے۔ہاں وہ سراپا محمدؐ ہے۔

اے یروشلم کی بیٹیو! یہ ہے میرا محبوب۔یہ ہے میرا پیارا۔

~~Altogether lovely~~ Exactly Muhammad(۱) ✓

www.islamic-invitation.com

برائے رابطہ مترجم: nadeem.urdu2007@gmail.com

(۱) ﷺ